

УДК 372.8:811:78

DOI: 10.18101/1994-0866-2018-1-57-70

**МЕТОДИЧЕСКИЕ ПРИНЦИПЫ ОТБОРА СОДЕРЖАНИЯ ОБУЧЕНИЯ  
ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ НА ПРИМЕРЕ АУТЕНТИЧНОЙ АНГЛО-  
ЯЗЫЧНОЙ ПЕСЕННОЙ МУЗЫКИ**

© **Серебренникова Оксана Леонидовна**

старший преподаватель,

Забайкальский государственный университет

Россия, 672039, г. Чита, ул. Александро-Заводская, 30

E-mail: silverchita@mail.ru

В статье рассматривается использование английских аутентичных песен в обучении иностранному языку с точки зрения возможности их включения в содержание обучения иностранному языку и наличия перечисленных ценных качеств в методическом понимании. Содержание обучения иностранному языку понимается по-разному различными авторами, при этом основными моментами, которые обсуждаются всеми исследователями, остаются понятия языка и речи. Обучение иностранному языку важно строить в контексте социокультурного фона. В этой связи необходим ресурс, обладающий следующими характеристиками: наличие социокультурной, лингвострановедческой информации, возможность самостоятельной работы с материалом, аутентичность, возможность экономии времени, эмоциональный настрой, способность формирования позитивного отношения к предмету, обучению, саморазвитию и самообразованию, воспитание уважения к другим культурам, поиск новых путей и приемов, развитие креативного, творческого мышления. В статье будет рассмотрена актуальность и возможность использования аутентичных песен, принципы их отбора для формирования страноведческих, учебных, познавательных интересов.

**Ключевые слова:** содержание обучения иностранным языкам; аутентичные англоязычные песни; язык и речь; страноведение; лингвострановедение; аутентичность; принципы отбора учебного материала.

В статье рассматривается использование английских аутентичных песен в обучении иностранному языку с точки зрения возможности их включения в содержание обучения иностранному языку и наличия вышеперечисленных ценных качеств в методическом понимании. Содержание обучения иностранному языку понимается по-разному различными авторами, при этом основными моментами, которые обсуждаются всеми исследователями, остаются понятия языка и речи.

Обучение иностранному языку важно строить в контексте социокультурного фона. В этой связи необходим ресурс, обладающий следующими характеристиками: наличие социокультурной, лингвострановедческой информации, возможность самостоятельной работы с материалом, аутентичность, возможность экономии времени, эмоциональный настрой, способность формирования позитивного отношения к предмету, обучению, саморазвитию и самообразованию, воспитание уважения к другим культурам, поиск новых путей и приемов, развитие креативного, творческого мышления. В статье будет рассмотрена возможность использования аутентичной музыки, принципы отбора ее для формирования страноведческих интересов.

Современный этап развития образования требует обновленного подхода к изучению иностранного языка в вузе с ориентацией не только на профессиональное развитие, но и на формирование социокультурных, страноведческих интересов, заинтересованности в межкультурном общении [1; 2].

Рассматривая язык и речь в качестве компонентов содержания обучения иностранному языку, ученые ставят вопрос о том, чему обучать сначала: языку или речи? Рогова, Рабинович, Сахарова [7] однозначно предлагают начинать обучение непосредственно с речевого общения, поскольку знание языковых норм и правил (грамматических, фонетических, лексических) часто не является залогом успешного общения на иностранном языке в определенных коммуникативных ситуациях. К примеру, общеизвестны многочисленные ситуации, когда, изучив множество правил и даже закрепив их в упражнениях, не удастся их применить в реальном общении.

Однако речевые фразы сами по себе как готовые ситуации тоже не могут быть использованы без объяснения норм и правил, по которым они собраны, иначе не создаются условия для построения собственных высказываний. Это значит, важно сбалансированно и мудро сочетать обучение языковой системе и речи начиная с речевых моделей. Песни служат хорошим примером готовых речевых ситуаций и прекрасным материалом для тренировки фраз и выражений, поскольку легко запоминаются благодаря рифмованному тексту и повторяющемуся мотиву. В упражнениях можно тренировать различный лексический и грамматический материал.

Для отбора содержания обучения иностранному языку очень важен социолингвистический аспект, т. е. связь языка с культурой и обществом, преподавание с опорой на историю, географию, национальные особенности и традиции страны. Такое преподавание иностранного языка дает основу методическому подходу, называемому лингвострановедением. Преподавание с позиций лингвострановедения знакомит обучаемых с природой, историей, культурой, нравственными и художественными ценностями, взглядами народа и страны изучаемого языка, поэтому несет в себе и воспитательные задачи. В этом аспекте нам также может пригодиться песенный материал с разного рода лингвострановедческой информацией. Примером здесь могут служить песни Стинга «An Englishman in New York», Элтона Джона «Candle in the wind 1997», Билли Джоуэла «We didn't start the fire», Брюса Спрингстина «Born in the USA».

Методологическая составляющая содержания обучения иностранному языку обеспечивает усвоение приемов самостоятельного учения: умения работать с литературой, словарями, энциклопедиями, справочниками, навыков индивидуальной и групповой работы, умений создания собственных высказываний, идей, моделей, проектов; навыков анализа и переноса явлений в родном и иностранном языках (перевод, поиск аналогий и отличий в грамматике, лексике, фонетике языков, а также в разных видах речевой деятельности). При работе с песней можно найти очень много видов самостоятельной работы — поисковой и креативной деятельности: поиск песни, информации о ней, перевод, интерпретация текста, презентации, исполнение с аккомпанементом и без него, инсценировки, конкурсы, баттлы и творческие выступления.

Содержание обучения иностранным языкам, по мнению ученых И. М. Бермана, В. А. Бухбиндера и других [3], состоит из знаний, умений и навыков в коммуникативной деятельности, осуществляемой на иностранном языке. Эта деятельность, в свою очередь, подразделяется по видам, формам и направленности. Так, виды речевой деятельности — аудирование, говорение, чтение и письмо; формы речевой деятельности — устная и письменная; направленности — восприятие и передача информации. Песенный материал используется для тренировки, прежде всего, аудирования и говорения (а также пения), в меньшей степени чтения и письма, чаще для умений правильного восприятия информации в устной форме.

Первый компонент содержания обучения иностранному языку, как считают И. М. Берман, В. А. Бухбиндер и другие [3, с. 140–142], включает знания отобранного языкового материала. Второй — навыки (в психологии соотносятся с операциями) произношения; лексического отбора, сочетания и употребления лексических единиц; грамматические навыки распознавания, использования грамматических единиц, комбинирования слов, словосочетаний, предложений; навыки чтения, письма, а также умения (в психологии соотносятся с действиями) решать коммуникативные задачи. Другими словами, второй компонент — это умения и навыки аудирования, говорения, чтения и письма. Третий компонент содержания обучения иностранному языку — это речевые модели, образцы, формы и стандарты, тексты диалогической и монологической формы, тексты различных стилей речи — разговорного, публицистического, художественного, научно-популярного. И в качестве четвертого компонента авторы отмечают «сообщаемые учащимся языковые понятия, отсутствующие в их родном языке» [3, с. 142]. Такие понятия особенно тяжело даются обучаемым, для их преподнесения нужен специальный подход, но, усвоенные, они облегчают дальнейшее овладение языком, поэтому, как нам представляется, эти знания данными учеными выделяются в отдельный компонент содержания обучения иностранному языку.

Использование текстов как основы содержания обучения отметила Е. Н. Соловова [8, с. 33], выделившая универсальные для всех предметов

преподавания части содержания образования. Это предметные сведения, умение работать с текстами и продуцирование собственного творческого произведения, собственных текстов во всем их разнообразии.

Для обучения иностранным языкам очень большое значение приобретает такое свойство текста, как его аутентичность. Аутентичные тексты — это тексты, «которые носители языка продуцируют для носителей языка, т. е. собственно оригинальные тексты, создаваемые для реальных условий, а не для учебной ситуации» [9, с. 193]. Тексты также делятся на типы. Среди художественных текстов выделяют песни, сказки, басни, рассказы, пьесы, стихи, сценарии, романы, поэмы. К бытовым текстам, текстам повседневного общения можно отнести рецепты, телефонные разговоры, беседы, письма, рекламу, сообщения, прогноз погоды, инструкции. К публицистическим — репортажи, интервью, статьи, новостные сюжеты, аналитические программы.

Для характеристики текстов и содержания обучения вообще важен социокультурный, страноведческий и лингвострановедческий компонент. Страноведческий материал включает знания о географии, истории, культуре, природных особенностях страны изучаемого языка, реалиях быта, условиях жизни, социальных отношениях, идеалах, убеждениях, мировоззрении, менталитете носителей языка, их язык жестов. Лингвострановедческий материал содержит понятия, выражающие культуру, традиции страны изучаемого языка, безэквивалентную лексику. Учащиеся должны уметь сопоставлять явления своей, родной культуры и «чужой», «иной», находить сходства и отличия, уметь ценить и уважать эти различия, как и сходства, что влечет усиление любознательности, интереса к истории и культуре разных стран, выработку ценностей, мировоззрения, расширение опыта и кругозора, развитие полномасштабного представления собственной картины мира.

Кроме вышеперечисленных компонентов содержания обучения иностранному языку Н. Д. Гальскова и Н. И. Гез [5], как и другие ученые, называют языковой материал (слова, правила, грамматические явления...). Авторы подчеркивают в этом разделе понятия, значение и выражение которых отличаются или отсутствуют в родном языке. Это, напри-

мер, категория артикля и сложная система глагольно-временных форм в английском языке.

В любом языке существует огромное количество языкового, речевого материала, многочисленное разнообразие текстов, страноведческой информации. Овладение всем этим неисчислимым богатством немислимо не только в иностранном, но и в родном языке. Поэтому остро встает вопрос отбора необходимого содержания обучения иностранным языкам.

В отечественной методике преподавания иностранных языков существует два основных принципа отбора содержания обучения: 1) достаточность и необходимость для того, чтобы достичь целей и задач обучения; 2) доступность для того, чтобы соответствовать уровню обучаемых, их интересам и задачам и способствовать успешному усвоению материала [10, с. 103].

Первый принцип означает целесообразность материала для образовательных целей. В отношении обучения иностранному языку мы имеем дело, прежде всего, с коммуникативной компетенцией. Это предполагает, кроме собственно информации, в большой степени включение эмоционального аспекта при отборе содержания обучения, т. к. только направленность на эмоции, чувства, настроение, интересы обучаемых влечет за собой успешность в овладении иноязычным общением [5, с. 137]. Эмоциональный аспект означает также позитивный настрой и благоприятное отношение к предмету и обучению в целом. Эмоционально-оценочный компонент важен для формирования всех других компонентов содержания. Позитивное отношение и развитие положительных ценностных ориентаций помогают, кроме общеучебных и специальных умений, в решении следующих задач: формирование положительного отношения к учебе, саморазвитию и самообразованию, воспитание уважения к другим культурам, другому мнению, способности сомневаться в суждениях в хорошем смысле слова и отстаивать свою точку зрения, искать новые пути и приемы, быть креативным, творческим, интересным человеком, создавать свой продукт на известной основе.

Второй принцип предполагает учет возможностей обучаемых, их уровня, целей, задач. Это зачастую означает минимизацию содержания

обучения иностранным языкам, отбора необходимого минимума материала. По мнению Н. Д. Гальсковой, Н. И. Гез, особенную важность при отборе содержания обучения представляет также тематика, «позволяющая вычленив в рамках определенных сфер и ситуаций общения характер языкового материала, жанровые и стилистические особенности текстов» [5, с. 139] и словарь, т. е. необходимый лексический минимум.

Все вышеназванные моменты при отборе содержания обучения иностранным языкам (важность включения социолингвистического фактора, культурологического и страноведческого материала, эмоциональность, направленность на позитивный настрой, аутентичность, минимальность...) позволяют включить аутентичную англоязычную песенную музыку в это содержание.

Действительно, песни, которые слушают и поют люди определенной страны, хорошо отражают ее историю, культуру, традиции, особенности и менталитет. Так, песни военных лет «Священная война», «Соловьи», «Темная ночь», «Эх, дороги...», «В землянке», «Прощай, любимый город», «Синий платочек» «Катюша», а также написанные после войны «Нам нужна одна победа (десятый наш десантный батальон)», «На безымянной высоте», «День победы», «Журавли» намного лучше передают отношение людей нашей страны к Великой Отечественной войне, чем сухие строчки учебников. Эти песни любят и поют до сих пор, часто со слезами на глазах. Это память, правда народа и, как говорил маршал Г. К. Жуков, «это бессмертные песни, потому что в них отразилась большая душа народа». Таким образом, песни становятся отражением культуры, истории и духа народа, эпохи, значимых событий и моментов. В этом и заключаются социолингвистический, культурологический и страноведческий факторы в выборе песен для обучения иностранному языку.

Эмоциональность очень ярко представлена в музыке. Эмоции бывают воспринимаемые и прочувствованные. Прочувствованные в реальной жизни эмоции более сильные, но для их создания и осмысления требуются специальные условия. Воспринимаемые же эмоции тоже не менее важны, так как при использовании минимальных условий (музыка, настрой, объяснение) способны раскрыть свое чувственное содержание и

обогатить эмоциональный мир человека. Это значит, что человек может испытать эмоции, которые в жизни не испытывал (воспринимаемые эмоции).

Музыка, как ничто другое, способна вызывать эмоциональный отклик, способна заставить сопереживать, изменить настроение и даже отношение. Учеными был проведен следующий эксперимент. Двум группам людей был показан одинаковый портрет с изображением нейтрального выражения лица, но в это же время звучало разное музыкальное сопровождение: для первой группы — бодрого, жизнерадостного и веселого характера, для второй фоном была композиция грустного и тоскливого характера. Затем был проведен опрос, в результате которого выяснилось, что участники первой группы восприняли веселым, радостным показанное выражение лица, а участники второй группы это же выражение лица чаще называли грустным, озабоченным. Это свойство музыки используют психологи, психотерапевты, психолингвисты, деятели искусств, создатели рекламы, фильмов, поэтому очень естественно использование музыки и в педагогике, и в методике преподавания.

Мы увидели, что музыка может менять отношение человека к различным предметам и явлениям. А для нас именно отношение и важно для формирования положительной мотивации, позитивного настроения на обучение. Песни же (стихи, положенные на музыку) помогают «убить двух зайцев»: использовать преимущества музыки и лингвистические особенности стихотворного текста.

Аутентичный стихотворный текст хорошо отвечает требованию минимизации содержания обучения, т. к. в сжатой, сконцентрированной форме выражает идею произведения и эффективно обогащает словарный запас, поскольку содержит легкозапоминающиеся фразы, рифмы, образные выражения.

Говоря об отборе содержания обучения иностранным языкам, хотелось бы также отметить, что некоторые исследователи используют различные методы (анкетирование, опрос, наблюдение...) для определения предпочтений обучающихся, для выявления их учебных и личных интересов, для определения качества обратной связи с преподавателем, уровня и прочности полученных или получаемых знаний, умений, навыков, мнения



обучаемых об их целесообразности и полезности. Дэвид Ньонэн и Клэрис Лэмб в книге «Самостоятельный учитель» [11] предлагают различные варианты вопросников, которые могут понадобиться учителю в работе и на основе которых можно составить собственные анкеты. Они предлагают примеры опросов для выявления общих сведений об учащемся, информации о необходимости использования языка, нужных тем для изучения.

Рассмотрев возможные варианты опросов, мы составили свои анкеты по содержанию обучения иностранным языкам в школе и вузе.

Мы изучали предпочтения студентов в изучении ими материала различного вида (учебные письменные, учебные устные тексты, литературно-художественные, тексты повседневного общения, аутентичные публицистические, тексты иностранных песен и аудиозаписи песен на иностранном языке) в сравнении с действительным изучением ими (по их мнению) данных видов текстов.

Мы составили два варианта анкет: первый — для студентов начальных курсов языковых специальностей и студентов технических специальностей, опрашивая их о впечатлении об изучении иностранного языка в школе, второй — для студентов старших курсов языковых специальностей, исследуя их мнение по поводу содержания обучения языку в вузе.

В опросе принимали участие студенты очного отделения факультета филологии и массовых коммуникаций ЗабГУ и факультета строительства и экологии ЗабГУ. Были заданы два вопроса:

1) Какой материал Вы изучали на занятиях иностранного языка в школе (университете)?

2) Какой использованный или выученный на занятиях иностранного языка материал Вам наиболее близок и Вы чаще всего применяете (или применяли бы, если бы изучали) после обучения?

К каждому вопросу даны семь видов текстов, относительно которых респонденты должны были определить частоту их использования в изучении иностранного языка (первый вопрос) и желаемую частоту их же использования в изучении иностранного языка, т. е. как часто они хотели бы их изучать (второй вопрос). Частота определялась по пятибалльной шкале: очень часто — 5 баллов, часто — 4 балла, не часто — 3 балла, ино-

гда — 2 балла, редко — 1 балл, никогда — 0 баллов. Затем определялась средняя частота (среднее арифметическое по каждой группе и каждому вопросу, округленное до десятых десятичной дроби).

В связи с этим каждый вид текста анализировался относительно этих двух вопросов и трех групп респондентов.

Полученные данные средней частоты использования материала представлены в таблице 1.

Таблица 1

*Средняя частота использования различных видов материала  
на занятиях иностранного языка*

	Виды текстов	1-а группа		2-я группа		3-я группа	
		вопрос	вопрос	вопрос	вопрос	вопрос	вопрос
		1 (F1)	2 (F2)	1 (F1)	2 (F2)	1 (F1)	2 (F2)
1	Учебные письменные тексты	3,0	2,6	2,6	2,4	3,3	3,0
2	Учебные устные тексты	2,9	2,8	2,3	1,9	3,5	3,3
3	Литературно-художественные тексты	2,9	3,0	1,8	1,9	4,0	4,1
4	Тексты повседневного общения	3,7	3,9	2,8	2,6	4,1	4,6
5	Аутентичные публицистические тексты	2,4	2,9	2,2	2,2	4,2	4,2
6	Тексты аутентичных иностранных песен	1,5	2,9	0,8	1,7	1,8	3,5
7	Аудиозаписи песен на иностранном языке	1,2	2,9	0,7	1,6	1,5	3,3

Получив данные средней частоты использования текстов, мы смогли определить соотношение действительной (вопрос 1) и желаемой (вопрос 2) частоты использования каждого вида текста. Отношение желаемой частоты к действительной обозначим буквой U (usage — использование материала). Коэффициент U находим по формуле:

$U=F2:F1$ , где F2 — желаемая частота (frequency), F1 — действительная частота использования материала.

При коэффициенте  $U=1$  желаемая частота и действительная частота использования текстов равны. Это означает, что респонденты довольны тем, как часто данный материал привлекается на занятиях иностранного языка для изучения, они ничего не хотят менять. При коэффициенте  $U<1$  респонденты предпочли бы меньше использовать материал, чем он используется в действительности. При коэффициенте  $U>1$  респонденты хотели бы чаще, больше использовать данный материал. Чем больше коэффициент, тем чаще они желали бы употреблять данный материал. Полученные коэффициенты использования разных видов текстов на занятиях иностранного языка для различных групп опрошенных представлены в таблице 2.

Таблица 2

*Коэффициент использования иноязычного материала  
на уроках иностранного языка*

	Виды текстов / номер группы	1-я группа	2-я группа	3-я группа
1	Учебные письменные тексты	0,86	0,92	0,90
2	Учебные устные тексты	0,97	0,83	0,94
3	Литературно-художественные тексты	1,03	1,06	1,03
4	Тексты повседневного общения	1,05	0,93	1,12
5	Аутентичные публицистические тексты	1,21	1,0	1,0
6	Тексты аутентичных иностранных песен	1,93	2,13	1,94
7	Аудиозаписи песен на иностранном языке	2,42	2,29	2,20

Таким образом, в таблице коэффициентов использования иноязычного материала очень хорошо видно, что студенты в основном удовлетворены достаточностью традиционных текстов (учебные, повседневного общения, публицистические, литературно-художественные). Здесь коэффициент  $U$  колеблется в значениях между 0,86 и 1,21, что близко к 1. И в то же время очень явно, в противовес традиционному материалу, видна неудовлетворенность достаточностью использования аутентичных иностранных песен при обучении. В данных позициях значения коэффициента  $U$  находятся между числами 1,93 и 2,42, что показывает желание значительного увеличения объема песенного материала. Опрошенные желают чаще и больше их изучать, слушать, используя их как один из компонентов содержания обучению иностранному языку.

Итак, мы увидели не только возможность, но и целесообразность, обоснованность и актуальность включения аутентичной англоязычной песни в содержание обучения иностранному языку, особенно ее необходимость при обучении иностранному языку в вузе.

### **Литература**

1. Об утверждении ФГОС ВО по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование...: приказ Минобрнауки России № 91 от 09.02.2016. Доступ из справ.-правовой системы «КонсультантПлюс».
2. Приказ Минобрнауки России №1030 от 11.08.2016. Доступ из справ.-правовой системы «КонсультантПлюс».
3. Методика преподавания иностранных языков / И. М. Берман [и др.]; под ред. В. А. Бухбиндера, В. Штраусса. — Киев: Изд-во при КГУ Вища школа, 1986. 335 с.
4. Бим И. Л. Методика обучения иностранным языкам как наука и теория школьного учебника. М.: Русский язык, 1977. 288 с.
5. Гальскова Н. Д., Гез Н. И. Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика: учеб. пособие для студ. лингв. ун-тов и фак. ин. яз. высш. пед. учеб. заведений. 5-е изд., стер. М.: Академия, 2008. 336 с.
6. Кашина Е. Г. Традиции и инновации в методике преподавания

иностранного языка: учеб. пособие для студ. филол. фак. ун-тов / отв. ред. А. С. Гринштейн. Самара: Универс-групп, 2006. 75 с.

7. Рогова Г. В., Рабинович Ф. М., Сахарова Т. Е. Методика обучения иностранным языкам в средней школе. М.: Просвещение, 1991. 287 с.

8. Соловова Е. Н. Методика обучения иностранным языкам: продвинутый курс: пособие для студентов пед. вузов и учителей. 2-е изд. М.: АСТ: Астрель, 2010. 272 с.

9. Халеева И. И. Основы теории обучения пониманию иноязычной речи (подготовка переводчиков): дис. ... д-ра пед. наук: 13.00.02 и 10.02.19. М., 1989.

10. Щукин А. Н. Методика обучения иностранным языкам: курс лекций. М.: Изд-во УРАО, 2002. 288 с.

11. Nunan D., Lamb C. *The Self-Directed Teacher: managing the learning process*. Cambridge University Press, 1999.

METHODOLOGICAL PRINCIPLES OF CONTENT SELECTION OF LEARNING A FOREIGN LANGUAGE ON THE EXAMPLE OF AUTHENTIC ENGLISH SONG MUSIC

*Oksana L. Serebrennikova*

Senior teacher,

Zabaykal'skiy State University

30 Aleksandro-Zavodskaya str., Chita 672039, Russia

The article deals with learning foreign languages with the help of English authentic songs. We explain the grounds of including English authentic songs in the teaching content and why they are valuable in teaching English. Teaching content is understood differently by different authors, but the fundamental concepts to be mentioned remain those of language and discourse.

Teaching foreign languages should be based on sociocultural context. In this regard we need an instrument having the following features: availability of sociocultural and linguistic information; opportunity for the stu-

dents to work independently; authenticity; potential for time saving; emotional setting; producing positive attitude towards the subject, learning process, self-development and self-education; promoting respect for other cultures; seeking new ways and methods; enhancement of creative thinking. In the article consideration will be given to the relevance and possibility of using authentic songs, basis for their selection to form country-specific, learning and cognitive interests.

**Keywords:** content in teaching foreign languages; English authentic songs; language and discourse; country study; culture-oriented linguistics; authenticity; basis for the teaching material selection.